Hermenēus
Revista de traducción e interpretación
Ed UVa EDICIONES Universidad de Valladolid

M.ª del Carmen África Vidal Claramonte, *Textile Translations. Weaving Stories, Touching Meanings*, Nueva York, Routledge, 2026, 152 págs.

Reseña de acceso abierto distribuida bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional (CC-BY 4.0). / Open access review under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0).
DOI: https://doi.org/10.24197/40gmhp25

«Translation is not quite what it used to be», sostiene Piotr Blumczynski (2023, p. 1). Esta afirmación resume perfectamente el enfoque de María del Carmen África Vidal Claramonte en *Textile Translations. Weaving Stories, Touching Meanings* (2026), un nuevo volumen en el que sigue la línea de publicaciones anteriores como *Translation and Objects: Rewriting Migrancy and Displacement through the Materiality of Art* (2024) o *Translating Indigenous Knowledges: Toward a Sensuous Translation* (2025). En *Textile Translations*, Vidal Claramonte nos demuestra de nuevo cómo ha crecido conceptualmente la traducción, que un día se concebía como un mero trasvase lingüístico entre perfectos equivalentes, y se ha convertido en un proceso semiótico que se abre ante la realidad de que la comunicación «happens on many levels, the gestural, the olfactory, the visual, the linguistic» (Campbell y Vidal, 2019, p. xxv). Al amparo de las últimas teorías que vinculan la traducción a la experiencia y a la materialidad (Littau, 2011, 2016; Campbell y Vidal, 2019, 2024, 2025), la autora plantea en *Textile Translations* que los sentidos no solo nos permiten comunicarnos, sino también traducir, muchas veces mediante objetos que creamos, como es el caso de los tejidos.

El libro comienza con un prefacio de Loredana Polezzi, docente e investigadora en la Stony Brook University (Nueva York) cuyas aportaciones al ámbito de la traductología han sido pioneras en materias como la migración, la literatura translingüe y la traducción a través de los tejidos. En el prefacio (pp. ix-xiii), Polezzi subraya que las palabras no son suficiente y que la traducción tiene mucho más que aportar si la miramos desde un punto de vista polisensorial (Wilson, 2020), emocional y corporal en el que deja de ser una herramienta de apropiación y de sustitución, sobre todo en el contexto crítico en el que nos encontramos en lo relativo a la IA y sus aplicaciones traductológicas.

El volumen se divide en seis capítulos. Tras una breve introducción, en el primero de ellos, «The body is a resonant chamber» (pp. 10-21), Vidal Claramonte comienza estableciendo los fundamentos que sostienen su investigación, a saber, que la información que recibimos a través de los sentidos conforma un conocimiento del mismo valor que el adquirido a través del intelecto, aunque en Occidente ha prevalecido una visión científica del conocimiento basada en la objetividad y la racionalidad que ha excluido aquel derivado de lo sensorial y lo emocional. La autora expone cómo este paradigma comienza a cambiar gradualmente en el siglo XX, apoyándose en un amplísimo abanico de estudios que nos han permitido trascender lo lingüístico y empezar a hilar significados a través de otros medios (p. 12). Desde esta perspectiva, el cuerpo se convierte en un punto en el que confluye la información, los significados que capta a través de los sentidos propios y los que produce para comunicarse a través de los ajenos. Así, se transforma en «a resonant chamber, a place for the articulation and amplification of many experiences» (Robinson y Martin, 2016, p. 14), una analogía que da nombre a este primer capítulo.

Tal y como está ocurriendo en otros campos epistemológicos, los estudios de traducción también están empezando a abrir la mirada a otras formas de conocer y de transmitir el conocimiento, y, por lo tanto, a contemplar lo sensorial y su papel en la comunicación. El segundo capítulo del volumen, «Translation is an embodied resonant chamber» (pp. 22-46), se centra en este nuevo enfoque de la disciplina. La autora lleva a cabo un recorrido por la traductología en el que explica cómo el prescriptivismo y la equivalencia absoluta que imperaron hasta aproximadamente mediados de los años sesenta han dejado paso a definiciones más amplias de traducción, que ya no limitan la actividad únicamente a trasvases lingüísticos. Tras establecer que es posible traducir sin palabras, Vidal Claramonte pasa a describir la traducción como una actividad fuertemente vinculada a las emociones que se lleva a cabo con todo el cuerpo. Para ello, se apoya en teóricos como Douglas Robinson (1991) y Piotr Blumczynski (2023), ambos impulsores del concepto de *translationality*. Robinson lo utiliza para vincular la traducción al cuerpo al establecer que es posible sentir las palabras, mientras que Blumczynski se sirve de esta noción para conceptualizar la traducción como un trasvase material, llevándola así del terreno lingüístico a uno más tangible. Enfoques como los que expone Vidal Claramonte en este capítulo refuerzan la idea de que la comunicación tiene mucho de sensorial y, por lo tanto, lo mismo ocurre con la traducción. En la última parte del capítulo, la autora pone el foco en

el tacto, pues será el sentido que guíe sus casos de estudio. Tras compartir ejemplos de otras disciplinas que también le están dando cada vez más espacio, la autora vuelve a los estudios de traducción para demostrar que los objetos se traducen a través del tacto porque al tocarlos pueden hacernos experimentar lo que otros ya experimentaron; porque llevan con ellos una huella de significado, de recuerdos, trauma o sufrimiento que los sentidos nos permiten captar.

Una vez establecido que todos los sentidos, con especial atención al tacto, son formas legítimas de comunicarnos con el mundo que nos rodea, Vidal Claramonte se centra en el tejido en el tercer capítulo del volumen, «Touching meaning through textiles» (pp. 47-68), que comienza poniendo de manifiesto que tanto la tela como las prendas que configura conforman un sistema semiótico. Si partimos de esta base, el estudio de los tejidos se convierte en algo primordial que nos puede ayudar a dilucidar cuestiones culturales, sociales e históricas. La autora afirma que, tradicionalmente, culturas no occidentales se han mostrado más abiertas a crear traducciones a través de elementos no lingüísticos, un hecho que Occidente lleva siglos ignorando (p. 51). Si bien es cierto que estas traducciones han permanecido completamente en la sombra de los estudios de traducción, Vidal Claramonte resalta que actualmente, en línea con las nuevas definiciones más abiertas, están recibiendo cada vez más interés, y aprovecha para abrir un diálogo entre las aportaciones de expertos en el estudio de los tejidos, artistas que crean y comunican a través de este medio e investigadores universitarios pertenecientes a los estudios de traducción.

En un artículo publicado en 2009, Vidal Claramonte afirmaba que «hablar no es neutro» (p. 52). Ahora, en *Textile Translations* señala que comunicar con el cuerpo, las manos y a través de los sentidos, tampoco lo es (p. 71). El cuarto capítulo del volumen, «Textile translations: the case of Arpilleras» (pp. 69-90), se centra precisamente en esta idea. La autora comienza compartiendo abundantes ejemplos de traducciones que, a través de la tela, denuncian el sufrimiento y las injusticias; ejemplos de obras y exhibiciones de arte contemporáneo que demuestran que el arte puede ser una forma de activismo, al igual que la traducción. Seguidamente, pone el foco en las arpilleras, bordados realizados por mujeres en los que comunican y denuncian historias que la opresión política no les permite contar, como las desapariciones y asesinatos de seres queridos, entre otras atrocidades cometidas durante la dictadura militar chilena (1973-1990), el contexto en el que surgen. La autora afirma que las arpilleras traducen a través de la materialidad de la tela, a través de los sentidos, el tacto y las

emociones, y que son capaces de transmitir la violencia, el sufrimiento y la resiliencia que se esconde tras su creación (p. 83).

En el quinto capítulo, «Feminist textile translations in the 21st century» (pp. 91-116), toman protagonismo las traducciones feministas contemporáneas en las que las mujeres utilizan la costura, una actividad tradicionalmente vinculada a lo femenino y enormemente subestimada como medio de expresión artística, para crear obras de arte que subvierten los estándares impuestos por hombres y así apropiarse de sus espacios y lenguajes artísticos. La autora comienza compartiendo una gran cantidad de ejemplos de exposiciones y de mujeres cuyo arte nace entre hilos y telas: desde Anni Albers (1899-1994), cuya labor fue fundamental a la hora de reivindicar el valor artístico de tejer, hasta Sabrina Gschwandtner (1977-), pasando por otras artistas como Elaine Reichek (1943-), Erin Riley (1985-), o Julie Cockburn (1966-). A continuación, se centra en la obra de Ghada Amer (1963-), que lucha contra estereotipos acerca de roles tradicionalmente atribuidos a las mujeres (p. 101). Así, Amer ocupa el terreno artístico de la pintura, tradicionalmente masculino, introduciendo en él un universo femenino a través del tejido (p. 102). Vidal Claramonte cierra el capítulo dirigiendo la mirada a Jen Bervin (1972-), artista y poeta que crea obras a medio camino entre estos dos mundos. La autora se detiene en muchos de los proyectos de Bervin, entre los que destacan *The Desert* (2008) y *The Sea* (2023), ambos libros de artista creados mediante la técnica conocida como *erasure*: Bervin parte de dos obras del estadounidense John Van Dyke (1856-1932) y elimina la mayor parte del texto cubriéndolo con puntadas para crear su propia obra con los fragmentos restantes, una traducción de los textos anteriores llevada a cabo empleando la materialidad del hilo (p. 111).

Por último, llegamos al sexto capítulo, «Unravelling the Infinite Threads of Translation» (pp. 117-123). Esta reflexión final aúna las consideraciones expuestas a lo largo del volumen entrelazando ideas con alusiones literarias. Nos acompañan autores como Italo Calvino (1923-1985), que demuestra un gran interés por los sentidos prácticamente en todas sus obras, o Walter Benjamin (1892-1940), que destaca el peso del cuerpo a la hora de comunicar.

Textile Translations habla fundamentalmente de que, si el cuerpo, los sentidos y los tejidos permiten la comunicación, también permiten la traducción, pero una traducción que se aleja de las limitaciones de conceptos rígidos y restrictivos; que aboga por lo que Polezzi denomina «co-presence» y se basa, así, «on the connectedness between present and

past, between foreign and same. This kind of translation does not aim to erase difference but rather to keep its trace and to keep it *as* trace» (Polezzi, 2020, p. 338). De la mano de artistas y traductoras como las arpilleristas, Anni Albers, Ghada Amer, Jen Bervin y muchas más, Vidal Claramonte pone en práctica las reflexiones teóricas acerca de las nuevas conceptualizaciones de la traducción y nos enseña a hacer lo mismo, a ensanchar nuestra perspectiva para darnos cuenta de que este fenómeno está en todas partes. Además, demuestra que lo sensorial merece empezar a ser valorado sin juicios ni jerarquías, como una forma de conocimiento que está a la par con el intelecto. Siguiendo la estela del giro hacia afuera de la disciplina (Bassnett y Johnston, 2019), Vidal Claramonte presenta a los estudios de traducción como un área de estudio pionera en este ámbito, una que puede servir de ejemplo a otras disciplinas y aportar herramientas metodológicas infinitamente valiosas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Blumczynski, Piotr (2023). *Experiencing Translationality: Material and Metaphorical Journeys*. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781003382201

Campbell, Madeleine y Vidal, Ricarda (Eds.). (2024). *The Experience of Translation: Materiality and Play in Experiential Translation*. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781003462538

Campbell, Madeleine y Vidal, Ricarda (Eds.). (2025). *The Translation of Experience: Cultural Artefacts in Experiential Translation*. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781003462569

Campbell, Madeleine y Vidal, Ricarda (Eds.). (2019). *Translating Across Sensory and Linguistic Borders. Intersemiotic Journeys Between Media.* Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1007/978-3-319-97244-2

Littau, Karin (2011). First steps towards a media history of translation. *Translation Studies*, 4 (3), 261-281. https://doi.org/10.1080/14781700.2011.589651

Littau, Karin (2016). Translation and the materialities of communication. *Translation Studies*, 9 (1), 82-96. https://doi.org/10.1080/14781700.2015.1063449

Robinson, Douglas (1991). *The Translator's Turn*. John Hopkins University Press. https://doi.org/10.56021/9780801840463

Robinson, Dylan y Keavy, Martin (2016). Introduction. 'The Body is a Resonant Chamber'. En Dylan Robinson y Keavy Martin (Eds.), *Arts of Engagement. Taking Aesthetic Action in and Beyond the Truth and Reconciliation Commission of Canada* (pp. 1-20). Wilfrid Laurier University Press. https://doi.org/10.51644/9781771121705-002

Polezzi, Loredana (2020). From Substitution to Co-presence: Translation, Memory and Trace in the Visual Practices of Diasporic Italian Artists. En Charles Burdett, Loredana Polezzi y Barbara Spadaro (Eds.), *Transcultural Italies: Mobility, Memory and Translation* (pp. 317-340). Liverpool University Press. https://doi.org/10.3828/liverpool/9781789622553.003.0014

Vidal Claramonte, M. Carmen África (2009). A vueltas con la traducción en el siglo XXI. *MonTI*, 1, 49-58. http://hdl.handle.net/10550/37018

Vidal Claramonte, M. Carmen África (2025). *Translating Indigenous Knowledges: Toward a Sensuous Translation*. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781003528630

Wilson, Rita (2020). Writing the Neighbourhood: Literary Representations of Language, Space and Mobility. En Charles Burdett, Loredana Polezzi y Barbara Spadaro (Eds.), *Transcultural Italies: Mobility, Memory and Translation* (pp. 297-316). Liverpool University Press. https://doi.org /10.3828/liverpool/9781789622553.003.0013

ANA DÍAZ DOMÍNGUEZ
Universidad de Salamanca
anadiazd@usal.es
https://orcid.org/0009-0000-5306-5148